

LI BIYUN (李碧芸)

Universidad de Estudios Internacionales de Shanghai

Estudio sobre la enseñanza de preposiciones que expresan causa para aprendientes de origen chino^①

Resumen: En comparación con otras clases de palabras, las preposiciones forman un grupo relativamente cerrado. Pese a su forma limitada, desempeñan un papel fundamental en la sintaxis y cuentan con una alta frecuencia de uso. En los dos idiomas, el chino y el español, aunque existen similitudes en conceptos generales, las preposiciones muestran sus propios matices debido a los diferentes procesos del desarrollo de la lengua, las distintas estructuras y funciones gramaticales, lo que causa transferencias negativas en el aprendizaje para los aprendientes de otra lengua materna. Existen distintas clases y usos de preposiciones, sin embargo, en este artículo nos limitamos a enfocar las que expresan causa, las que cuestan mucho para los alumnos chinos, estudiando sus usos y funciones en la lengua española, aplicando teorías anteriormente planteadas e investigando científicamente con las estadísticas sacadas de dos partes de una encuesta realizada, a fin de investigar las mayores dificultades que se les presentan a los aprendientes chinos en el aprendizaje de las preposiciones que expresan causa, procurar indagar los métodos y plantear consejos en la enseñanza de las mismas.

Palabras clave: preposición, metodología, aprendizaje LE

1. La preposición de la lengua española

Las preposiciones de la lengua española abarcan preposiciones simples, compuestas y grupos preposicionales. Según *Nueva gramática de la lengua española* (2009: 2228), las simples son: *a, ante, bajo, cabe, con, contra, de, desde, durante, en, entre, hacia, hasta, mediante, para, por, según, sin, so, sobre, tras, versus, vía*, 23 en total. Las preposiciones de la lengua española tienen sentidos abstractos, pero al mismo tiempo cuentan con una precisión en el uso concreto, y en la mayoría de los casos, su uso tiene que ver con la semántica.

Según investigaciones sobre la lengua china, hay más de 70 preposiciones simples en el chino. Sin embargo, existen discrepancias en cuanto a su clasificación, las cuales se concentran en definir si son abstractas o concretas. Debido a que muchas de las preposiciones del chino provienen de verbos, muchos estudiosos plantean que cuentan con diferentes grados de abstracción. Li (1987: 17)

① Este trabajo ha sido financiado por la Fundación de Investigaciones Científicas de la Universidad de Estudios Internacionales de Shanghai (上海外国语大学区域国别研究中心课题“全球化背景下西班牙语语言教育战略研究”的阶段性成果).

clasifica 128 preposiciones del chino en dos grupos según su grado de abstracción: uno completamente abstracto, que sólo ocupa una cuarta parte del total y el otro, parte abstracto y parte concreto, que es la mayoría.

En comparación con las preposiciones de la lengua china, hay menos preposiciones en el español. Las del español son más abstractas y cuentan con un sistema más cerrado que las del chino. Debido a su cantidad limitada, en muchos casos las preposiciones del español tienen varias acepciones y además, no se puede convertir otras clases de palabras en preposiciones mientras que, hay una abundante cantidad de preposiciones del chino, por lo que muchas sólo pueden expresar un significado, como “被”, “比”, “把”, etc., que no tienen más que su significado gramatical, y las que cuentan con distintos sentidos son limitados. Por otra parte, la mayoría de las preposiciones del chino se han transformado de verbos, y en todo el sistema este proceso de transformación sigue funcionando, de modo que decimos que el sistema de la preposición del chino es más abierto.

Precisamente por las diferencias entre las preposiciones de los dos idiomas, los aprendientes extranjeros encuentran muchas dificultades al aprenderlas. Entre el chino y el español existe una distancia lingüística notable, lo que supone para los aprendientes mayor obstáculo debido a las transferencias negativas de la lengua materna.

Al referirnos a las preposiciones que expresan causa, normalmente usamos o pensamos en las tres preposiciones “por”, “para” y “en”. Sin embargo, en un estudio anteriormente realizado, hemos llegado a la conclusión de que no se limitan a estas tres. En dicho estudio hemos analizado 165 construcciones verbales con su correspondiente preposición o preposiciones, entre las cuales hemos sacado “por”, “de”, “con”, “en”, “a”, “para”, “según”, “ante”, que en total son ocho en vez de tres, lo que efectivamente causará suma dificultad para los estudiantes chinos cuando seleccionan preposiciones para construir una oración con las preposiciones que expresan causa. Con la transferencia negativa de la lengua materna, en la mayoría de los casos, los aprendices se inclinan a usar “por” en estos casos ya que creen que tienen el significado “idéntico” a la preposición del chino “因为, 由于”, sin considerar el significado semántico que conlleva cada preposición y la influencia de los verbos sobre la elección de aquélla.

Hemos seleccionado de Lu y Xu (2002: 127) 165 construcciones verbales con su preposición o preposiciones que expresan motivo, a fin de clasificar el uso de las preposiciones y su respectiva jerarquía de dificultad.

2. Análisis de errores de los alumnos chinos en el uso de preposiciones

2.1 Análisis de errores (AE)

Cuando queremos comparar dos idiomas muchas veces utilizamos análisis de errores. Como señala Vázquez (1991) (citado de Alexopoulou, 2006: 1026), “el concepto de dificultad puede

analizarse desde por lo menos tres puntos de vista diversos”:

- 1) de la persona que señala (enfoque adoptado).
- 2) de la persona que aprende (factores de tipo extralingüístico, pedagógico y psicológico).
- 3) de la lengua que se aprende (diferencias/contrastes entre L1 y L2, número de transformaciones que se deben realizar para llegar a la estructura de superficie, similitud entre dos sistemas).

En el capítulo anterior ya hemos partido desde el punto de vista 3 estudiando las diferencias y similitudes de los dos idiomas, o sea, la distancia lingüística, en el presente capítulo partimos desde el punto 2 analizando los errores que cometen los estudiantes cuando intentan elegir una preposición.

2.2 La primera parte de una encuesta y su resultado

Hemos realizado una encuesta (consulte el anexo) entre alumnos de español del segundo año de nuestra universidad, en que hemos recogido 25 respuestas debidamente rellenas. En el presente trabajo hemos puesto 75 verbos (aprendidos y desconocidos, 5 de dos acepciones distintas) junto con sus significados en chino para que elijan sus preposiciones adecuadas los alumnos. Hemos abarcado palabras desconocidas con sus significados en chino porque queremos averiguar si los alumnos pueden agruparlas ellos mismos para encontrar la posible concordancia adecuada.

Al averiguar el resultado de la encuesta, podemos ver que elegir las preposiciones adecuadas efectivamente supone mucha dificultad para los alumnos ya que la media de los errores cometidos es de 32,32, que ocupa un 43,09% del total (75), casi la mitad. Y la mayoría de los alumnos prefieren usar “por” y “de” que otras preposiciones, lo que debemos a que piensan que corresponden las dos con la preposición del chino “因”. Entre los que les son más difíciles hemos encontrado principalmente verbos desconocidos, aunque con las explicaciones en chino ya saben perfectamente qué significan, entre los cuales:

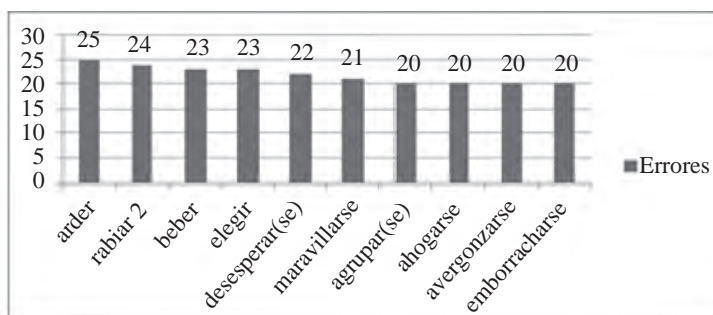


Gráfico 1: Verbos con más de 20 errores

Podemos ver que los diez verbos con que tienen más dificultades son los que no se han aprendido o los que se usan poco en el aula, por ejemplo, “arder”, “rabiar (por)”, “ahogarse”,

“agrupar(se)”, etc. Nos ha sorprendido el alto porcentaje de los alumnos que no aciertan con las preposiciones adecuadas, que es más de 80%. Nos llama la atención el caso de los dos verbos “arder” y “rabiarse”, que van con la preposición “por”. Casi nadie lo ha acertado, lo que nos ha conducido reflexionar si es porque los alumnos no han dominado bien los diferentes sentidos y matices de esta preposición y si podemos hacer algo para mejorar la situación ayudándoles manejar con precisión dicha preposición.

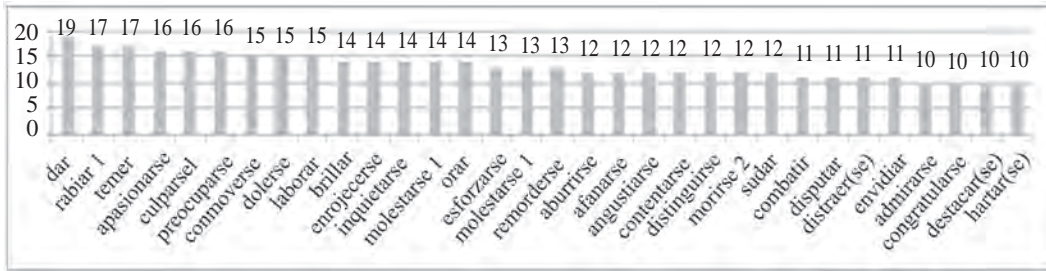


Gráfico 2: Verbos con más de 10 errores

En cuanto a los 32 verbos con más de 10 errores, nos hemos dado cuenta de que aunque algunas palabras son muy conocidas para los alumnos y repetidas muchas veces en el aula, muchos siguen teniendo dificultades en usarlas bien, entre las cuales, una gran parte son palabras relacionadas con emociones, que suponemos que son las más difíciles de recordar debido a que se pueden usar con distintas preposiciones y que son difíciles de distinguirse entre sí: “apasionarse”, “preocuparse”, “conmoverse”, “dolerse”, “molestarse”, “aburrirse”, “angustiarse”, “remorderse”, “contentarse”, entre otras.

Y los cinco verbos con dos acepciones, “molestarse”, “ocuparse”, “procurarse”, “rabiarse” y “morir(se)”, también nos han llamado la atención, porque se ha aprendido por lo menos una de sus dos acepciones desde el primer año de la carrera y la otra desconocida. Es de notar que tienen muchos problemas en distinguir las dos y muchos se confunden e incluso cometen errores en las ya bien conocidas. Esto también nos deja reflexionar si podemos ayudarles diferenciar las dos acepciones a través de introducir los matices del uso de las preposiciones distintas que van con ellas.

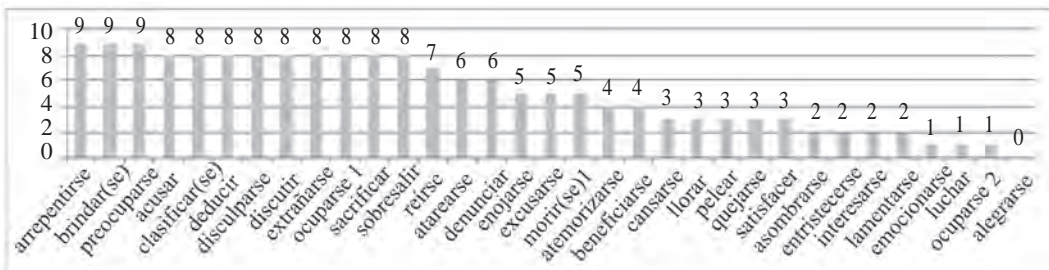


Gráfico 3: Verbos con menos de 10 errores

Entre los verbos con menos de 10 errores, que en total son 33, hemos visto que casi todos son ya conocidos para los alumnos y repetidos casi todo los días en el aula. Y otro fenómeno muy interesante es que muchos de éstos son verbos relacionados con emociones o sentidos negativos, que se usan con la preposición *de*: *arrepentirse*, *preocuparse*, *extrañarse*, *reírse*, *excusarse*, *enojarse*, *morir(se)*, *cansarse*, *quejarse*, etc., lo que indica que quizá ya tienen un concepto del matiz de la preposición *de*, que expresa un sentido negativo, aunque subconscientemente.

Con lo arriba mencionado, podríamos concluir que los alumnos tienen más problemas con los verbos desconocidos, los que expresan emociones (excepto los que se usan con la preposición *de*), los que van con *por* y los con dos acepciones. Sin embargo, dominan relativamente bien los ya muy conocidos y repetidos todos los días en el aula y los que expresan emociones que se usan con *de*.

En el siguiente capítulo veamos cómo ayudarles a superar los mayores obstáculos arriba mencionados en el aprendizaje de las preposiciones y cuáles son las soluciones.

3. Elevar la eficiencia de aprender la preposición

3.1 Los estudios realizados y unas instrucciones para el aprendizaje de la preposición

En los estudios anteriores, hemos concluido el uso de las preposiciones según análisis de estadísticas. Para tratar de elevar la eficiencia en el aprendizaje de preposiciones y dar algunas soluciones a los problemas arriba mencionados, hemos sacado algunas de las conclusiones conseguidas del uso de las preposiciones desde el punto de vista de los verbos para servir de instrucciones para los alumnos y luego realizamos la segunda parte de la encuesta para ver si les sirven. Las instrucciones son las siguientes:

- Los verbos que tienen que ver con el miedo suelen usarse con la preposición “por” para expresar motivos objetivos. Como tienen sentido negativo, también van con “de”. Los verbos que expresan un estado constante o estable se usa con “a”, que supone una inclinación, porque se diferencian de otros que expresan una acción de sólo una vez.
- Los verbos que tienen que ver con emociones negativas como la molestia, la tristeza y el aburrimiento se inclinan a usarse con la preposición “de” porque ésta también supone un sentido negativo. Aparte de usarse con esta preposición, a veces también van con “con”.
- Los verbos que tienen que ver con las emociones positivas, como la alegría, muchas veces se usan con “con”, que tiene un sentido positivo, y a veces también con “de”.
- Los verbos que expresan sorpresa o asombro muchas veces se usan con “de” o “con”.
- Los verbos que expresan una inmersión en un estado van muchas veces con “con”.
- Los verbos que requieren motivos objetivos, como por ejemplo del sentido de “destacarse” se usan a veces con “por”.
- Los verbos que expresan una urgencia o un deseo de conseguir algo o hacer algo en la mayoría de los casos van con “por”, ya que ésta supone una falta de hacer algo.

3.2 La segunda parte de la encuesta y el resultado

La *Nueva gramática de la lengua española* (2009: 2724) señala: “La preposición seleccionada

y la palabra que la selecciona manifiestan a menudo significados muy próximos. En efecto, se ha observado que verbos que comparten aspectos de su significado toman régimenes introducidos por la misma preposición, semánticamente semejante a ellos”.

Para ayudar a los alumnos percibir y entender dicha semejanza semántica entre el verbo y la preposición, el mismo día en que se hizo la primera parte de la encuesta, les dimos las instruccines arriba alistadas a los mismos alumnos y luego les pedimos hacer la segunda parte de la encuesta, que es la misma que la primera parte, para ver si las instrucciones sobre el uso de las preposiciones desde el punto de vista de los verbos les servirían.

Esta vez la media de los errores cometidos es de 24,96 (en comparación con el resultado de la primera parte, 32,32) , que ocupa un 33,28% del total (en comparación con la anterior 43,09%). Podemos ver que se han disminuido unos 10% de los errores cometidos en la segunda parte de la encuesta después de hacerles a los alumnos leer unas pistas que tienen que ver con el uso de verbos y preposiciones.

En cuanto a cada uno de los verbos, los alumnos cometen menos errores con los siguientes:

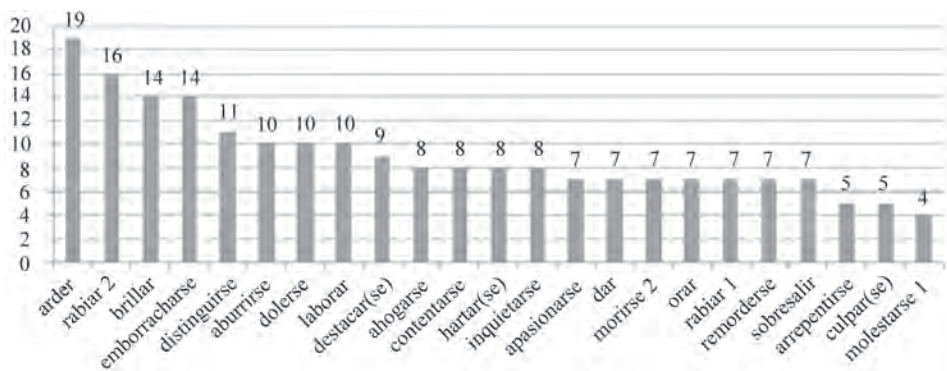


Gráfico 4: Verbos con mayor disminución de errores

Es de notar que cometen menos errores con los verbos que 1). se usan con “por”, que expresan una urgencia y falta de hacer algo y un motivo objetivo, como “arder”, “rabiar (por)”, “laborar”, “orar”, “dar”, “morirse (por)”, etc.; 2). los con “de”, que tienen un sentido negativo: “aburrirse”, “dolerse”, “ahogarse”, “hartar(se)”, “inquietarse”, “rabiar (de)”, “remorderse”, “arrepentirse”, “culpar(se)”, “molestarse (de)”; 3). los que tienen que ver con el sentido de distinción, y que van con “por”, que expresa un motivo objetivo: “distinguirse”, “destacarse”, “sobresalir”, “brillar”; 4). los que expresan una emoción positiva y que se usan con “con”: “contentarse”, “apasionarse”; 5). el que indica una inmersión en un estado encantador, que se usa con la preposición que expresa un sentido positivo, “con”: “emborracharse” .

Nos hemos dado cuenta de que todos son verbos que siguen las reglas que hemos concluido anteriormente, lo que supone que dichas pistas les han servido mucho en distinguir los matices

que transmiten algunos verbos a través de las emociones que expresan y las preposiciones, especialmente las tres preposiciones “por”, “de” y “con”, que son precisamente las tres que hemos destacado y que tienen características o positiva o negativa o objetiva. Todo esto indica que los alumnos tienen la capacidad de digerir conocimientos y experiencias dados y aplicar las reglas en el aprendizaje de la LE. Mientras tanto, las conclusiones que hemos sacado también son aplicables y factibles en la ELE, ya que en el aula muchas veces ponemos énfasis en el uso de cada verbo individual, sin darnos cuenta de que las reglas generales sobre los verbos y preposiciones elevarán en mayor grado la eficiencia del estudio de los alumnos, las cuales les ayudarán a formar un concepto general de los conocimientos de la LE.

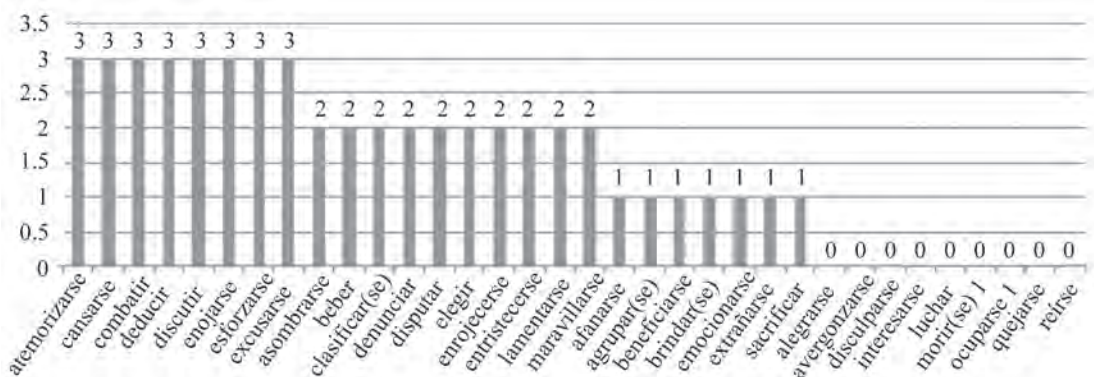


Gráfico 5: Verbos con relativamente menos disminución de errores

Al observar el Gráfico 5, no es difícil notar que los alumnos cometen casi la misma cantidad de errores con los verbos ya aprendidos y practicados con frecuencia en el aula. Podríamos deducir que ya han formado un concepto sólido y fijo de dichos verbos y los errores se han convertido fosilizados.

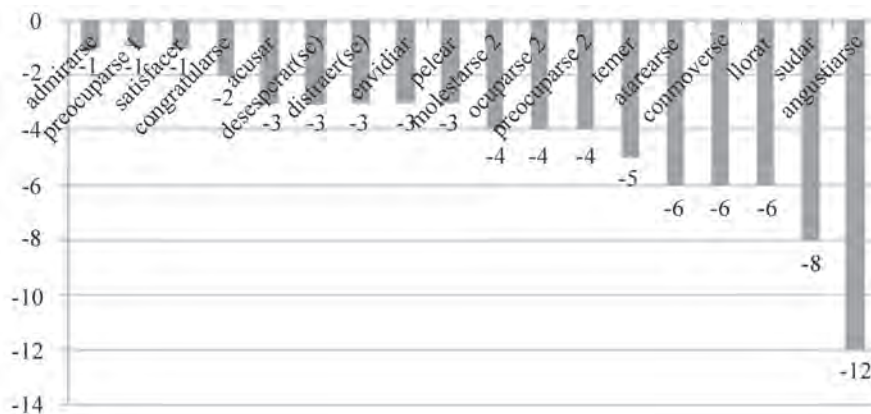


Gráfico 6: Verbos con aumento de errores

Al mismo tiempo que nos alegramos del positivo resultado arrojado de la aplicación de nuestras instrucciones dadas, también hemos notado un fenómeno que al principio nos parecía algo extraño: se cometen todavía más errores con una pequeña parte de los verbos.

No obstante, luego hemos notado algo común en estos verbos: 1). que no se usan con las preposiciones más solicitadas por parte de los alumnos, como por ejemplo “sudar (para)”, “temer (a)”, etc., 2). los pocos que son excepciones de las reglas que ya hemos concluido, por ejemplo los que expresan emociones positivas pero no se usan con *con* (*conmoverse, satisfacer, congratularse, admirarse*, etc.), o los que expresan un sentido negativo pero no van con “de” (*angustiar, llorar, preocuparse, envidiar, distraerse, desesperarse*, etc.).

Eso nos advierte que aparte de orientarles a los alumnos a reflexionar sobre los matices de los verbos y preposiciones y aplicar las reglas generales en el aprendizaje, también tenemos que tener en cuenta la repetición y práctica constante del uso de cada uno de los verbos en el aula y la enseñanza de los conocimientos triviales, especialmente si son verbos en que no se aplican las reglas mencionadas.

4. Conclusión

Para concluir, el aprendizaje de la preposición presenta mucha dificultad para los aprendientes de origen chino ya que existe una enorme distancia lingüística entre los dos idiomas. A fin de indagar más profundamente las dificultades de los aprendientes de origen chino en el aprendizaje de la preposición, hemos hecho un análisis de errores realizando una encuesta de dos partes entre los alumnos de nivel intermedio del español. El resultado arrojado indica que los alumnos tienen dificultades en dar con la preposición adecuada de casi la mitad de los verbos, y especialmente con las palabras no aprendidas anteriormente (aunque saben qué significan en chino), las que van con las preposiciones “por”, las que expresan emociones y las que tienen alternancias de preposiciones. Y encuentran menos problemas con los verbos muy conocidos, repetidos y practicados casi todos los días en el aula.

Podemos ver que sin orientaciones concretas, la mayoría de los alumnos no son capaces de percibir los matices de la semejanza semántica entre el verbo y la preposición, de modo que les hemos dado unas instrucciones de los estudios nuestros anteriormente realizados que explican el uso de las preposiciones desde el punto de vista del significado de los verbos y les damos otra vez la misma encuesta.

En la segunda parte de la encuesta hemos visto que se han disminuido unos 10% de los errores cometidos que en la primera parte, especialmente con los verbos que siguen las reglas que hemos concluido anteriormente, lo que supone que dichas instrucciones les han servido mucho en distinguir los matices que transmiten los verbos y las preposiciones. Nos hemos dado cuenta de que

los alumnos tienen la capacidad de aplicar los conocimientos y experiencias en el aprendizaje de la LE.

Sin embargo, también hemos observado errores fosilizados que se comenten con los verbos ya muy conocidos y una pequeña parte de verbos con que se cometen más errores en la segunda parte de la encuesta, que principalmente son verbos con preposiciones no tan solicitadas y las pocas palabras que son excepciones de las reglas que hemos concluido, lo que nos advierte que aparte de orientarles a los alumnos a reflexionar sobre los matices de los verbos y preposiciones y aplicar las reglas generales en el aprendizaje, también hemos de tener en cuenta la repetición y práctica constante del uso de cada uno de los verbos en el aula y la enseñanza de los conocimientos triviales.

Bibliografía

- Alexopoulou, A. (2006): *Análisis de la evolución interlingüística y jerarquía de las dificultades en la interlengua escrita de aprendientes de español de origen griego*, Atenas, RESLA19
- Real Academia Española (2009): *Nueva gramática de la lengua española*, Madrid, Real Academia Española
- Vázquez, G. (1991): *Análisis de errores y aprendizaje de español lengua extranjera. Análisis, explicación y terapia de errores transitorios y fosilizables en el proceso de aprendizaje de español como lengua extranjera en cursos universitarios para hablantes nativos de alemán*, Berlín, Peter Lang
- 李庭玉 (2001): 《西班牙语前置词》, 北京, 外语教学与研究出版社
- 厉振苍 (1987): “现代汉语中的介词”, 《语言文字学》(1)
- 陆经生, 徐鹤林 (2002): 《西班牙语介词》, 台北, 中央图书出版社
- 周洋 (2012): 《现代汉语原因介词研究》, 上海外国语大学硕士研究生毕业论文